

**Ракин Николай Анатольевич,**  
*научный сотрудник*  
*ИЯЛИ КНЦ УрО РАН*  
*e-mail: nikrakin@yahoo.com*

### **Коми-пермяцкая литература на венгерском, финском и эстонском языках**

*Аннотация.* В Венгрии, Эстонии и Финляндии проводится работа по изданию на своих языках произведений из литератур родственных финно-угорских народов. Переводятся и произведения коми-пермяцких авторов. Данное исследование является обзором имеющихся венгерских, эстонских и финских переводов из коми-пермяцкой литературы.

*Ключевые слова:* коми-пермяцкая литература, венгерские переводы, финские переводы, эстонские переводы.

**Nikolay A. Rakin,**  
*PhD, Researcher of Komi Science*  
*Centre of the Ural Branch of RAS*  
*e-mail: nikrakin@yahoo.com*

### **Komi-Permyak literature in the Hungarian, Finnish and Estonian languages**

*Summary.* In Hungary, Estonia and Finland, work is being carried out to translate into their languages works from the literatures of related Finno-Ugric peoples. The Komi-Permyak authors are also translated. This study is an overview of available Hungarian, Estonian and Finnish translations from Komi-Permyak literature.

*Key words:* Komi-Permyak literature, Hungarian translations, Finnish translations, Estonian translations.

#### **Переводы на венгерский язык**

Первыми переводами с коми языка (как зырянского, так и пермяцкого) на венгерский были дословные переводы фольклорных произведений – сказок, песен, пословиц, поговорок, загадок. Наиболее ранние из таких публикаций относятся к 1879–1883 гг. В это время в журнале

«Вестник языкознания» („Nyelvtudományi Közlemények“) Йожеф Буденц (Budenz József) и Игнац Халас (Halász Ignác) публикуют «Образцы языка зырян. I–IV.» („Zürjén nyelvmutatóványok. I–IV“). В ч. III этих «Образцов» вошли коми-пермяцкие тексты (сказки, песни, пословицы, загадки) из «Опыта грамматики пермяцкого языка. Составленного Николаем Роговым» (Санкт-Петербург, 1860) (Halász 1883: 380–411). В 1883 г. все части «Образцов языка зырян» издаются в виде отдельной книги (Budenz, Halász 1883). Данные публикации носили языковедческий характер, с помощью включенных в них коми текстов и их точных подстрочных переводов авторы стремились представить различные зырянские и пермяцкие диалекты.

Для широкого круга читателей коми литература становится доступной после II Мировой войны. Начиная с 1960–1970-х гг. – когда в Венгрии появляются специалисты, владеющие коми языком, такие, как Эрик Васойи (Vászolyi Erik), Карой Редей (Rédei Károly), Эникё Сий (Szj Enikő) и др. (Ракин 2017а, Ракин 2017б) – и по сегодняшний день вышло большое количество сборников и антологий, включающих фольклор, прозу и поэзию коми-зырянских и пермяцких писателей. Так, в 1975 г. в Будапеште издаётся объёмная антология финно-угорских литератур «Медвежья песнь» («Medveének»). Данное издание наряду с литературами других финно-угорских народов знакомит и с коми-пермяцкой литературой. В антологию вошли стихи А.Н. Зубова: «Кöкö гортöм» / „Kakukkol az otthontalan“ и С.И. Караваева: «Пера-богатырь» / „A hős Pera“, «Свадьба» / „Menyegző“ (перевод – Дежё Тандори / Tandori Desző); рассказы В.Я. Багалова: «Лэбзьöны туриэз» / „Dagvak“, «Ойся радуга» / „Éjjeli szivárvány“, «Тöвся цветтэз» / „Télen“ (перевод – Эндрэ Гомбар / Gombár Endre), «Ошкöt лантасьöм» / „Találkozás a medvével“ (Перевод – Карой Редей) (Medveének 1975).

В 2015 г. в преддверии Конгресса финно-угорских писателей в Венгрии Яношем Пустаи (Pusztaly János) было выпущено несколько серий изданий на финно-угорских языках: «50 самых красивых венгерских стихов», «12 самых красивых венгерских новелл», «12 самых красивых стихов финно-угорских литератур». Каждая из них включает тома на венгерском, коми-зырянском, коми-пермяцком, удмуртском, марийском и др. финно-угорских языках. «12 самых красивых стихов финно-угорских литератур» содержит и коми-пермяцкую поэзию, в том на венгерском языке вошли следующие переводы: В.В. Климов: «Кин

висьгалас?» / „Ki mondja meg?“; «Көр быдӧс бур» / „Amikor jó minden“, «Ов мейн, горт» / „Élj házamban!“, Л.П. Гуляева: «Ӧтик юас кыккись...» \ „Kétszer nem léphetsz egy folyóba...“, «Чочком ойез» / „Fehér éjszakák“, В.В. Рычков: «Кад» / „Az idő“, «Векся» / „Örök“, Л.А. Старцева: «Лӧз мушар весьтӧт кылалис...» / „Kék planétánk fölött...“, В.В. Козлов: «И горт менам – Пармалӧн от» / „Hazám – a végtelen Parma“, В.П. Мелехина: «Кочёвскӧй му» / „Kocsjov föld“, Е.И. Коньшина: «Иньва юлӧ» / „Az Inyva folyóhoz“, «Пармалӧ» / „Parmához“ (перевод – Фабиан Ласло / Fábíán László) (A finnugor irodalmak legszebb 12 verse 2015).

В 2011 г. вышла двуязычная книга лирики Л.П. Гуляевой и Л.А. Старцевой «Jön a tavasz esve-keelve. Válogatott versek komi-permják és magyar nyelven. Усялӧ-локтӧ тулыс. Бӧрйӧм кывбуррӧз коми-пермяцкӧй да венгерскӧй кыввез вылын» («Идет-падает весна. Избранные стихи на коми-пермяцком и венгерском языках»; перевод – Каталин Надь / Nagy Katalin) (Guljajeva, Sztarceva 2011).

В 1960–1980 гг. на венгерский язык активно переводилась и коми народная поэзия. Художественные переложения фольклорных произведений различного жанра включаются в различные сборники и антологии. Упомянутая выше антология «Медвежья песнь» содержит предания о Пере-богатыре: „Hogyan vívott meg Pera vitéz sárkánnyal?“ 'Как Пера-богатырь боролся с драконом', „Pera vitéz és a vízi szellem“ 'Пера-богатырь и водяной' (перевод – Карой Редעי). Изданный в 1984 г. сборник «Финно-угорско-самодийские (уральские) предания и легенды» („Finnugor-szamojéd (uráli) regék és mondák“) включает в себя большое количество преданий о Кудым-Оше и Пера-богатыре, а также другие пермяцкие легенды: „A Pokol-tó“ 'Адово озеро', „A csudókról“ 'О чуде', „Kudimkar ostroma“ 'Осада Кудымкара', „Kudim-Os“ 'Кудым-Ош', „Kudim-Os és a medvék“ 'Кудым-Ош и медведи', „Kudim-Os története“ 'История Кудым-Оша', „Hogyan élt Pera és Mizja a Lupja folyó partján?“ 'Как Пера и Мизья жили на берегу реки Лупья', „Pera és a Víziszellem“ 'Пера и Водяной', „Pera az orosz cárnál“ 'Пера у русского царя', „Pera és a negyvenpudós pénzeshordó“ 'Пера и сорокапудовый мешок денег', „Pera és a kígyó“ 'Пера и змей', „Pera és a Föld“ 'Пера и Земля' (перевод – Сий Эникӧ) (Finnugor-szamojéd (uráli) regék és mondák 1984). Помимо этого коми-пермяцкие сказки можно встретить и в других сборниках и антологиях.

В это же время (1960–1980 гг.) в Венгрии начинают выходить

научные и научно-популярные публикации по коми литературе и фольклору. Так, венгерским литературоведом Петером Домокошем (Domokos Péter) опубликован ряд работ, посвящённых коми-пермяцкой литературе: «Фольклор родственных народов в советской науке. Коми-пермяцкие фольклорные издания» (Domokos 1959), «Пермяцкая литература» (Domokos 1978), «Коми-пермяцкая литература и литературные формы» (Domokos 1979) и др. П. Домокош также является автором статей о коми-пермяцких писателях и поэтах в венгерской «Энциклопедии мировой литературы» („Világirodalmi lexikon“, 1970–1996). В этом 19-ти томном, самом большом в мире, литературном справочнике представлены следующие коми-пермяцкие авторы: С.И. Караваев, М.П. Лихачев, И.А. Минини, А.Н. Зубов (Domokos 1979b, Domokos 1982a, Domokos 1982b, Domokos 1995).

Всего же, по нашим подсчётам, на венгерском языке издано 137 произведений (133 стихотворения и 4 рассказа) 18-ти коми-пермяцких авторов (Ракин 2017 в.: 94–124, Ракин 2017 г.: 80–81). Большая часть переводов осуществлена напрямую с коми-пермяцкого языка.

#### **Переводы на финский язык**

В 1922 г. в первом выпуске «Ежегодника общества Калевалы» („Kalevalanseuran vuosikirja“) публикуется пересказанное на финском языке Игнатием Мошеговым предание о Пера-богатыре (Moseg 1922). Он же в 1939 г. издаёт это произведение отдельной книгой «Пера-богатырь. Коми легенда» („Sankari Pera: sytjääniläinen tarina“) (J. O. M. 1939). Мошегов И.Н. – коми-пермяцкий учёный и писатель, до I Мировой войны – сельский учитель, вследствие войны и революции попавший в Финляндию. Здесь он читает публичные лекции, работает в разных издательствах, открывает свой собственный книжный магазин в Хельсинки, пишет и издаёт на финском языке статьи и книги об истории коми и других народов России, например: «В восточном аду: воспоминания одного коми» („Idän hiidenkattilassa: erään sytjääniläisen muistelmat“), «Прошлое и настоящее коми народа» („Komikansan menneisyys sekä nykyiset olot“) и др. (Mösseg 1924; Mösseg 1931).

Следующие финские переводы из коми-пермяцкой литературы появляются только в 2000-х годах. В 2004 г. в «Журнале Финно-угорского общества» („Suomalais-Ugrilaisen Seuran Aikakauskirja“) выходит статья Раи Бартенс «Взгляд на коми лирику рубежа тысячелетий» („Näkökulma kominkieliseen vuosituhannen vaihteen lyriikkaan“), посвя-

щённая современной коми литературе (Bartens 2004). В ней рассматривается как коми-зырянская, так и пермяцкая литературы. Большая часть публикации – собственные переводы Р. Бартенс. Из коми-пермяцкой литературы подробно рассматривается творчество Анны Истоминой и даются переводы её 41-го стихотворения.

В 2011 г. Р. Бартенс издаёт уже целую книгу (в электронном формате) переводов из коми-пермяцкой поэзии «Земля Поэзии коми-пермяков» („Permin komien Runouden Maa”) (Bartens 2004). В издание вошло 131 стихотворение 11-ти поэтов. Для каждого автора даётся описание жизненного пути, характеризуются особенности творчества. Финские переводы сопровождаются исходными текстами на коми-пермяцком языке (Ракин 2018д: 29).

Всего, по нашим данным, на финском языке представлено 11 авторов со 165-ю произведениями. Все переводы выполнены напрямую с языка оригинала.

#### **Переводы на эстонский язык**

В 1990-х гг. с развитием финно-угорского движения, а в его рамках и сотрудничества в литературной сфере (Ассоциация финно-угорских литератур, регулярные писательские конгрессы), в Эстонии активизируется деятельность по изданию произведений из литератур родственных народов. С этого времени начинают регулярно выходить различные антологии, серии изданий, отдельные книги, включающие переводы с финно-угорских языков, в том числе и с коми-пермяцкого. Так, в серии «Классики финно-угорской поэзии» („Soome-ugri luuleklassikat“) в 1996–2006 гг. было издано четыре антологии, знакомящие с различными периодами в истории литератур финно-угров: «Перед рассветом» („Enne koitu”, 1996), «Весеннее утро» („Kevadhommik“, 2002), «Летний день» („Suveräev“, 2004), «Жаркая ночь» („Kuun öö“, 2006). Три книги из этой серии включают в себя и переводы из коми-пермяцкой поэзии:

– «Весеннее утро» включает поэзию авторов, репрессированных в 1930-е гг., в том числе и стихи А.Н. Зубова и М.П. Лихачева (Kevadhommik 2002);

– «Летний день» состоит из переводов произведений послевоенного поколения финно-угорских поэтов. Коми-пермяцкую литературу здесь представляют Ф.С. Истомир, В.В. Климов, И.А. Минин (Suveräev 2004);

– «Жаркая ночь» знакомит с современной лирикой и включает творчество таких поэтов, как Г.М. Бачева, Л.П. Гуляева, Н.В. Исаева, А.С. Истомин, А.Ю. Истомина, В. Калинин, Л.Е. Никитин, В.И. Петров, В.В. Рычков, Л.А. Старцева (Косова), Н. Хозяшев, П.Н. Чугайнов (Кушм öö 2006).

Антология «Весеннее утро» содержит введение, целиком посвящённое коми-пермяцкой литературе (Vingiano de Pina Martins 2002).

Переведено на эстонский язык и несколько коми-пермяцких сказок (Sugulaste muinasjutud 2002).

Всего же на эстонский язык переведено 58 произведений 17-ти коми-пермяцких авторов. За исключением сказок, все остальные переводы – переложения поэзии. Все переводы осуществлены не напрямую с коми-пермяцкого языка, а посредством русских подстрочников. Автор переводов – Арво Валтон.

Общее количество переведённых на венгерский, финский и эстонский языки коми-пермяцких авторов и их произведений приведено в следующей таблице:

Таблица

**Коми-пермяцкие авторы и их произведения  
на венгерском, финском и эстонском языках**

Автор	Венгерский	Финский	Эстонский
Баталов В. Я.	4		
Бачева Г. М.		9	2
Гуляева Л. П.	53	9	3
Зубов А. Н.	1	4	6
Исаев К. И.	1		
Исаева Н. В.		4	2
Истомин А. С.	4	21	6
Истомин Ф. С.	1	15	7
Истомина А. Ю.	4	70	3
Калин В.			1
Караваев С. И.	2		
Климов В. В.	4	7	7
Козлов В. В.	4		
Коньшина Е. И.	2		

ПЕРМИСТИКА XVII:

Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками

Лихачёв М. П.	1	4	1
Мелехина В. П.	1		
Минин И. А.			7
Минина Т. В.	1		
Никитин Л. Е.		8	2
Петров В. И.			1
Радостева О. Н.	1		
Рычков В. В.	3		4
Старцева (Косова) Л. А.	49	16	4
Хозяшев Н.			1
Чугайнов П. Н.			1
Федосеев А.	1		
Количество переведённых авторов	18	11	17
Количество переведённых произведений	137	165	58

**Литература**

1. Ракин Н. А. Васойи Эрик // Исследователи коми языка. Библиографический указатель. Ред. Е. А. Цыпанов. Сыктывкар: Анбур, 2017. – С. 48–52.
2. Ракин Н. А. Реден (Раданович) Карой // Исследователи коми языка. Библиографический указатель. Ред. Е. А. Цыпанов. Сыктывкар: Анбур, 2017. – С. 244–246.
3. Ракин Н. А. Коми литература и фольклор на венгерском языке. Библиография. 1879–2016. Budapest–Badacsonytomaj, 2017.
4. Ракин Н. А. Коми (зырянская и пермяцкая) литература на венгерском языке // Вестник угроведения. 2017. №2(29). С. 76–84.
5. Ракин Н. А. Бартенс Райя Раакел // Исследователи коми языка. Библиографический указатель. Ред. Е. А. Цыпанов. Сыктывкар: Анбур, 2017. – С. 28–30.
6. A finnugor irodalmak legszebb 12 verse. LiteratUral. Redigit János Pusztay. Badacsonytördemic: Nemzetek Háza – Collegium Fenno-Ugricum, 2015.
7. Bartens Raija. Näkökulma kominkieliseen vuosituhannen vaihteen lyriikkaan // Suomalais-Ugrilaisen Seuran Aikakauskirja. 2004. №90.
8. Bartens Raija. Permin komien Runouden Maa. 2011. Электронный ресурс. [http://www.macastrén.fi/suomennettua/bartens\\_runouden\\_maa.pdf](http://www.macastrén.fi/suomennettua/bartens_runouden_maa.pdf). Дата доступа 21.11.2018.
9. Budenz József, Halász Ignác. Zürjén nyelvmutatványok. (Ugor Füzetek.

- Adalékok az ugor nyelvek ismeretéhez és összehasonlításához. II.) Budapest, 1883.
10. Domokos Pál Péter. Rokonnépeink népköltészete a szovjet tudományos kutatásban. 1. Komi-permják népköltészeti kiadványok // Világirdalmi Figyelő. V. 1959. №1. 85–87.
11. Domokos Péter. Permják irodalom // Hajdú Péter, Domokos Péter. Uráli Nyelvrokonaink. Budapest: Tankönyvkiadó, 1978. 208–209.
12. Domokos Péter. Komi-permják irodalom és irodalmi formák // Világirodalmi Lexikon. VI. Kamc–Lane. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1979. 473–474.
13. Domokos Péter. Karavajev Sztyepan Ivanovics // Világirodalmi Lexikon. VI. Kamc–Lane. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1979. 60.
14. Domokos Péter. Lihacsov Mihail Pavlovics // Világirodalmi Lexikon. VII. Lanf–Marg. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1982. 290–291.
15. Domokos Péter. Minyin Ivan Alekszejevics // Világirodalmi Lexikon. VIII. Mari–My. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1982. 432.
16. Domokos Péter. Zubov Andrej Nyikoforovics // Világirodalmi Lexikon. XVIII. Z–INDEX. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1995. 287.
17. Finnugor-szamojéd (uráli) regék és mondák 1984. I. köt. Szerk. Domokos Péter. Budapest: Móra Ferenc Könyvkiadó, 1984.
18. Guljajeva L., Sztarceva L. Jön a tavasz esve-keleve. Válogatott versek komi-permják és magyar nyelven. Усялő-локтő тулыс. Бөрйөм кывбуррээ коми-пермяцкӧй да венгерскӧй кыввез вылын. Ford. Nagy Katalin. Budapest: Méry Ratio Kiadó – Finnugor Népek Világkongresszusa Magyar Nemzeti Szervezete, 2011.
19. Halász Ignác. Zürjén nyelvmutatványok III–V // Nyelvtudományi Közlemények. XVII. № 3. 1883. 380–411.
20. J. O. M. Sankari Pera: syrjäniläinen tarina. Helsinki, Tekijä, 1939.
21. Kevadhommik. Soome-ugri luuleklassikat II. Koost. ja tõlg. A. Valton. Tallinn: Angestel, 2002.
22. Kuum öö. Soome-ugri rahvaste tänapäeva luulet. Koost. ja tõlk. A. Valton, J. Ōospuu. Tallinn: Kirjastuskeskus, 2006.
23. Medveének. A keleti finnugor népek irodalmának kistükre. Szerk. Domokos Péter. Budapest: Európa Könyvkiadó, 1975.
24. Moseg I. Syrjäänien sankari Perä. Kansantarina. Kalevalanseuran vuosikirja №1, 1922, 236–242.)
25. Moššeg I. Hätähuuto kansojen vankilasta II: Komikansan menneisyys ja sen nykyiset olot. Helsinki, 1931.
26. Mössseg I. Idän hiidenkattilassa: erään syrjääniläisen muistelmat. Jyväskylä, 1924.
27. Sugulaste muinasjutud: valimik soome-ugri rahvaste jutte. Koost. ja tõlk. Pille Kippar. Tallinn: Angestel, 2002.
28. Suvepäev. Soome-ugri luuleklassikat III. Koost. ja tõlg. A. Valton. Tallinn: SUKÜ, 2004.
29. Vingiano de Pina Martins Eva. Permikomi kirjandusest // Kevadhommik. Soome-ugri luuleklassikat II. Koost. ja tõlk. A. Valton. Tallinn: Angestel, 2002. 9–13.